

كارول:

سهل الواحد يعمل أصحاب ع كير؟

هالا:

ما بظن بناء العلاقات أصلاً محدود بالعمر يعني شفتي احياناً بتتعرف على شخص بتحسي انك بتعرفيه من سنين وفي شخص يمكن بتعرفينه من سنين طويلة بس منكن هلقد صحبة وكثير منعرف ومنسمع أنوا رفات من الطفولة وما يعرف شو ومع هيك بتلاقي ما في هل تواصل بيناتهم على أساس هني بيعرفوا بعض بس. هل فعلاً هني بيعرفوا بعض. هل أنا بحس حالي شخص شوي غريب بالنسبة لتسمية الصداقة أو تسمية أي شخص هو رفيقي لأن مثلاً أنت شخص لما تقولي هذا هو صديقي فأنت ملزمة تجاهه بشيء. يعني أن تحافظوا علاقتكم تتواصلوا. ما عم قول إن كل يوم بس إن يكون في الطرفين عم يساهموا ببناء العلاقة صح ولا. هل هو فعلاً رفيقيك؟

كارول:

أنا بالنسبة لي الصديق الحقيقي هو الصديق يلي ما بيعاتب. يعني الصديق الحقيقي ما لازم يكون متوقع مني شيء أن أنا نتحكي بعض كل يوم وندق لبعض كل يوم أو حتى كل أسبوع. بحب إنه نحن يمكن نحكي مع بعض مرة بالشهر. بس لما نرجع نحكي مع بعض كأنه مبارح آخر مرة حكينا ولما نكون بحاجة لبعض منترك كل شيء وفعلاً منكون مع بعض وحد بعض هيدا لالي شو يعني الصداقة. بالعكس الصديق يلي بيحسني أنه هو يعتب علي وبيزعل إذا ما بقدر أحكيه دائماً ما فيني كون صديق له. هذا شخص بيتعني وبيأخذ كثير من طاقتي

هالا:

معناها منك مع الي بعاتب محب ومايعرف شو.

كارول:

لا هيدي انا ما بحبها هيدي العبارة، لي ما بتقولي هيدي العبارة.

هالا:

ليش ما بقولها

كارول :

لا قولها للناس تسمعها، منقول "العائبي محبي"

هالا:

آه، المعائبي محبي

كارول:

أنا هالعبارة ما بحبها بالعكس، انا بقول لبيحب ما بعاتب .... صح ..... لانو كلنا مشغولين يعني، كلنا عم نشغل وما عنا كل الوقت أنو نحنا مثل كأنوا نقعد نعمل بيبي سيتنغ لأشخاص وبيبي ستين لمشاعرون ... فا هيدا هوي الصديق الحقيقي. هلق بتعرفي لما انا كنت بالعشرينات وقت ايام الجامعة والمدرسة انا ربيت بالكويت وبعدين رحنا ع لبنان لفوت ع الجامعة لادرس هونيك صار في عندي كولتشرل شوك ما قدرت انسجم كثير او اعلم اصحاب بالجامعة، ما يعرف يمكن ما كنت مهزومة بوقتها، يمكن هلا اهضم. بس كان عندي هيدي الصعوبي لما بلشت شغلي بنسمة فعلاً ... فعلاً... يعني هيدا شغلي كثير بحبوا لانوا فتحلي مجال وعرفني ع عالم كثير راقية ورائعة وانا لما بدني كون صديقة مع حدأ بحب فتش على حدأ فيني اتعلم منوا اشيا وهوي كمان يتعلم مني ... فتتينااتنا معلمات فا لا ارادياً من حب نعلم ونصلح من دون ما نبين كأن نحنا عم نعطي مواعظ

هالا:

يعني انا رفيقتك عم قلك مشانك

كارول:

كرمالك ما تزعلي مني ... فا ديمأ هيدول الاشخاص لي انا بدور عليهن وفعالاً هيدول الاشخاص أنا لقيتون مش بالعشرينات بالتلاتينات فا انا بقول أجمل أصحاب انا عملتها هي الاصحاب لي تعرفت عليها من مجال شغلي وكثير منهم يكونوا طلابي بس بعدين من بطل ندرس منصير نتحدث

هالا:

خلص بلاها شو هيدي تبتشر و ستودنت

كارول:

يعني بشوفون بحس بس انا بدي احكي معن ... و منصير اصحاب

هالا:

كثير حلوا ... كنت عم فكر بالصدافة لبتصير عن طريق الشغل او لما تشتغلوا مع بعض أنا كثير بحس انوا لما تكوني انت مع شخص لمدة طويلة احياناً تمن ساعات مع بعض، بنفس المكان بنفس الظرف يعني هيدا الشخص عم بشوفك بكل حالاتك وبكل تغيرات مزاجك وليسى بدوا يكون رفيقك برا الشغل يعني هيدا مونشر على صداقة كثير جيدة . وبهيذا المكان كثير حابي قول انوا رفيقتي دعاء يعني هي رفقتي عن طريق الشغل صراحة يعني تعرفنا عن طريق الشغل و لا هلق منحكي صراحة هي من أقرب الناس ايلي.

كارول:

كيف تعرفت عليها؟

هالا:

يعني كنت بشتغل بشرك وهي بلشت جديد وقتها ... بالبداية كنا مع بعض لسه جديدة عم تتعرف على الجو جديد، وقتها انا كنت عم دريها بعدين كثير صار الجو بينتنا كثير حلو وهي شخص كنت انا متفاجئة انو عنجد كنت انا عم قضي معها وقت طويل بالنهار بس عادي انو فيني اطلع نعمل شي مع بعض بعدين.

كارول:

يعني هيدا قبل ما تبلشي تعلمي عربي

هالا:

هي قبل، طبعاً ايه... شغلي وقتها ما كان الو علاقة ... كان بالمحاسبة المجال ما كنت بتخيل كيف كنت اشتغل فيه صراحة، طلعت منه بنتيجة اجابية على الاقل. يعني هي صداقتي فيا كثير بقدرها

كارول:

ما بتحبي المحاسبة بس كسبتي احلا صديقة لالك.

هالا:

بالضبط.

**Carol:**

Is it easy for someone to make friends as they get older?

**Hala:**

I don't think building relationships is limited by age. Sometimes you meet someone and feel like you've known them for years, while you might have known someone else for a long time but don't have that close connection. We often hear about childhood friends, but you find that there isn't much communication between them, even though they know each other. Do they really know each other? I feel a bit strange about calling someone my friend, because when you say "this is my friend," you have a responsibility towards them. You need to maintain that relationship; it doesn't have to be every day, but both sides should contribute to building the relationship. Are they really your friends?

**Carol:**

For me, a true friend is someone who doesn't blame. A true friend shouldn't expect anything from me, like that we talk every day or even every week. I prefer that we can talk once a month, and when we do, it feels like we just spoke yesterday. When we need each other, we drop everything and really support each other—that's what friendship means to me. On the other hand, a friend who makes me feel like they're blaming me or gets upset if I can't talk often can't be my friend. That person drains my energy.

**Hala:**

So you're saying you don't like people who blame lovingly or whatever?

**Carol:**

No, I don't like that phrase; why do you use it?

**Hala:**

Why shouldn't I say it?

**Carol:**

Say it so people can hear it; we say, "the one who blames is the one who loves."

**Hala:**

Ah, the blamer is the lover.

**Carol:**

I don't like that phrase at all. I believe if you love someone, you don't blame them. We're all busy; we're all working, and we don't have all the time to babysit each other's feelings. So that's a true friend. You know, when I was in my twenties during university, I grew up in Kuwait and then went to Lebanon for college. I faced a cultural shock and struggled to make friends at university. Maybe I wasn't likable back then; maybe now I am. But I had difficulty until I started working at a place I really love. It opened up a whole new world for me, and I like being friends with people I can learn from, and they can learn from me too. We're both teachers, so we naturally want to teach and improve each other without seeming like we're lecturing.

**Hala:**

So, my friend, I'm telling you this for your sake.

**Carol:**

So you don't get upset with me. I'm always looking for those kinds of people, and I actually found them not in my twenties but in my thirties. I say the best friends I made were through my work, and many of them were my students. But later, when we stopped studying, we became friends.

**Hala:**

Forget about that teacher-student thing.

**Carol:**

I see them and feel like I want to talk to them, and we become friends.

**Hala:**

That's really nice. I was thinking about friendships that develop through work. I really feel that when you spend a long time with someone—sometimes ten hours in the same place and under the same circumstances—you see that person in all their moods and changes. They don't have to be your friend outside of work; that's a sign of a very good friendship. I'd like to mention my friend Dua; she's my friend through work. We met through work, and now we talk a lot. Honestly, she's one of the closest people to me.

**Carol:**

How did you meet her?

**Hala:**

I was working at a company, and she had just started. At first, we were together, and she was new, getting to know the environment. I was training her, and then our relationship became very nice. I was surprised that I spent so much time with her during the day, but it was normal to hang out together afterward.

**Carol:**

So this was before you started teaching her Arabic?

**Hala:**

Yes, of course. My job at the time wasn't related to that; it was in accounting. I can't even imagine how I worked in that field. I ended up with a positive outcome at least. I really value my friendship with her.

**Carol:**

You don't like accounting, but you gained the best friend for yourself.

**Hala:**

Exactly!

**Carol:**

Sahl el-wahad ya3mil ashab 3a kabar?

**Hala:**

Ma bazun bina2 el-3alaqat aslan mahdud bil 3omr ya3ni shifti 2ahyanan btit3arafi 3ala shakhs bti3ihissi innik bti3rifih min sneen w fi shakhs yimkin bt3arifih min sneen tawileh bas mou kel hal qadd soħbeh w ktir min3rif w nisma3 annu rufaqa min el-ṭufula w ma ba3rif sho w ma3 heik bṭlaqi ma fi hal tawassol baynathum 3ala asass heni by3rifu ba3ḍ bas. Hal fi3lan heni by3rifu ba3ḍ? Hal ana baħiss ħali shakhs shway ghareeb bil-nisba la-tasmiyeh el-ṣadaqa aw tasmiyeh ay shakhs houwe rafiqi la2anno mathalan inte shakhs lamma tqooli hada houwe ṣdiqi fa inte mulzameh tijah bi-shi. Ya3ni ana bṭħafzo 3ala 3alaqatkum titwasalo. Ma 3am 2oul 2inno kil youm bas inno ykoun fi el-ṭarfein 3am ysahimou bi-bina2 el-3alaqa ṣaħ w la? Hal hu fi3lan rafiqi?

**Carol:**

Ana bil-nisbe eli el-ṣadiq el-ħaqiqi houwe el-ṣadiq yalli ma biy3atib. Ya3ni el-ṣadiq el-ħaqiqi ma lazim ykoun mitwaqqi3 minni shay an ana niṭħaki ba3ḍ kil youm w nada2diq la ba3ḍ kil youm aw ħatta kil ousbou3. Baħebb inno niħna yimkin niħki ma3 ba3ḍ marra bil-shahr. Bas lamma nirja3 niħki ma3 ba3ḍ ka2anno mbariħ 2akhir marra ħkina w lamma nkoun bi-ħajeh la-ba3ḍ mintrouk kil shi w fi3lan minkoun ma3 ba3ḍ waħad ba3ḍ hayda la 2le shu ya3ni el-ṣadaqa. Bil-3akes el-ṣadiq yalli biyħassni inno houwe by3atib w biyza3al iza ma bi2dir aħkih dayiman ma fine koun ṣadiq la Hayda el shakhs biyta3bni w biyakhoud ktir min ṭa2qti.

**Hala:**

Ma2naha manik ma3 elly b3atib muħebb w ma ba3rif shou.

**Carol:**

La hayde ana ma baħibbha hayde el-3ibarah, leh ma bt2ole hayde el-3ibarah.

**Hala:**

Lesh ma baqoolha?

**Carol:**

La qooliha lal nas tisma3ha, min2ool "el-b3atib moħib."

**Hala:**

ah, el-mu3atib mouħib.

**Carol:**

Ana hayde el-3ibarah ma bħibbha bil 3aks, ana ba2ool elly biħibb ma ba3atib... ṣaħ... la2anno killna mashghoulin ya3ni, kullna 3am nishtighil w ma 3anna kill el-wa2et anno nkoun mitl k2anno n23ud na3mil baby-sitting la-ashkhaṣ w baby-sitting la mashe3roun... fa hayda huwe el-ṣadiq el-ħaqiqi. Halla2 bta3rfi lamma ana kint bil-3ishrinat wa2et 2ayam el-jam3a w el-madraseh ana rbet bil-Kuwait w ba3dein rihit 3a Lebanon la-fout 3a el-jami3a la-2adrus hunik ṣar fi 3indi cultural shock ma 2dirit ensejim ktir aw a3mil aṣħab bil-jame3a, ma ba3rif yimkin ma kint maħdoume bi-wa2ta, yimkin hala2 maħdoum. Bas kint 3andi hayde el-ṣou3oubeh lamma balasht

shoghle b-Nisma fi3lan... fi3lan... ya3ni hayda shoughli ktir bħibbo la2anno fataħle majal w 3arafni 3ala 3alam ktir ra2iy w ra2i3a' w ana lamma badi koun řadiqa ma3 ħadd bħibb fatich 3ala ħadd fiye 2t3allam minno ashya w houwe kaman yta3allam minne... fa tnenitna mu3allmat fa la 2iradiyan min ħibb n3allim w nřalih min doun ma nabayin k2anno 3am na3te mawa3iz.

**Hala:**

Ya3ni ana rafi2tek 3am 2illak mishanak.

**Carol:**

Kermalak ma tza3ale minne... fa deyman haydoul el-ashkhas yalli ana bdawer 3alayhon w fi3lan haydoul el-ashkhas ana la2itoun ma3 bil-3ishrinet bil-thaltinat fa ana ba2oul ajmal ařřab ana 3amilta hiye el-ařřab yalli ta3arraft 3alayha min majel shoughli w ktir menoun bi kouno toulabi bas ba3dein min bařl nedrus mensir nethaddath.

**Hala:**

Khalas balaha shu haydi teacher w student.

**Carol:**

Ya3ni bashoufoun w bħiss bas ana badi aħke ma3hon... w mansir 2ařřab.

**Hala:**

Kteer ħila... kint 3am fakker bil-řadaqa li btisir 3an řarik el-shughul aw lamma tishtighlo ma3 ba3eđ ana kteer bħiss ennp lamma tkouni inte ma3 shakhs la mede řaweela a7yanan taman se3at ma3 ba3eđ, bnafs el-makan bnafs el-řarf ya3ni hayda el-shakhs 3am yshoufak bi-koul ħalatak w bi-kull taghayyurat mizajak w lessa baddo ykoun rafi2ik barra el-shughul ya3ni hayda mu2ashir 3ala řadaqa kteer jayyideh. W bihida el-makan kteer ħabi 2oul enna rafi2ty Du3a2 hiye rafiqty 3an řariq el-shughul řaraħa ya3ni ta3arafna 3an řariq el-shughul w la hallak manaħki řaraħa hiye min a2rab el-nas elly.

**Carol:**

Kif ta3arafte 3alayha?

**Hala:**

Ya3ni kint bishtighil bishirke w hiye balasht jadeed wa2tha... bil-bidayeh kena ma3 ba3eđ lissa jadeede 3am tit3araf 3ala el-jaw jadeed, wa2iha ana kint 3am daribha ba3dein kteer řar el-jaw baynatna kteer ħilou w hiye shakhs kint ana mitfaj2ah 2nno 3anjad kint ana 3am ađeh ma3ha wa2et řawel bil-nahar bas 3adi enno fini ořla3 na3mil shi ma3 ba3eđ ba3dein.

**Carol:**

Ya3ni hayda 2abl ma tbalshe ta3allme 3arabe?

**Hala:**

Hiye 2abl, řab3an eh... shughli wa2ta ma kan ello 3ala2a.. kan bil-muħasabeh el-majal ma kint bitkheyal kef kint 2ashtighil fih řaraħa, řal3et minno binatijeh 2ijabiyeh 3ala el-akal. Ya3ni hiye řadi2ti fiya kteer b2adirah.

**Carol:**

Ma btihibe el-muḥasabe bas kasabte aḥla ṣad2a la-ellek.

**Hala:**

Bil dabet.